

Cambridge University Press

978-1-108-04390-8 - Précis du Système Hiéroglyphique des Anciens Égyptiens: Ou Recherches sur les Éléments Premiers de Cette Écriture Sacrée, sur leurs Diverses Combinaisons, et sur les Rapports de ce Système avec les autres Méthodes Graphiques Égyptiennes

Jean-François Champollion

Excerpt

[More information](#)

# PRÉCIS

DU

## SYSTÈME HIEROGLYPHIQUE

### DES ANCIENS ÉGYPTIENS.

---

#### INTRODUCTION.

---

LORSQUE, au mois de septembre de l'année dernière, je publiai ma Lettre à M. Dacier (1), le monde savant put se convaincre pour la première fois, et au seul examen des faits dont elle renferme l'exposé, que les anciens Égyptiens s'étoient servis de signes *hiéroglyphiques purs*, c'est-à-dire, de caractères images d'objets physiques, pour représenter simplement les sons des noms de souverains Grecs ou Romains, inscrits sur les monumens de Dendéra, de Thèbes, d'Esné, d'Edfou, d'Ombos et de Phylæ; et dès cette époque, j'avois déjà acquis l'intime conviction que l'usage de ces mêmes caractères *phoné-*

---

(1) *Lettre à M. Dacier, secrétaire perpétuel de l'Académie des belles-lettres, relative à l'Alphabet des hiéroglyphes phonétiques, &c.* Paris, Firmin Didot, 1822, in-8.º, avec quatre planches.

Cambridge University Press

978-1-108-04390-8 - Précis du Système Hiéroglyphique des Anciens Égyptiens: Ou Recherches sur les Éléments Premiers de Cette Écriture Sacrée, sur leurs Diverses Combinaisons, et sur les Rapports de ce Système avec les autres Méthodes Graphiques Égyptiennes

Jean-François Champollion

Excerpt

[More information](#)

( 2 )

*tiques*, ou exprimant des sons, remontait à un temps antérieur aux dynasties étrangères en Égypte.

Je me contentai toutefois d'énoncer brièvement ce fait capital (1), sans trop insister alors, parce qu'il aurait fallu, pour faire partager ma propre conviction, entrer à cet égard dans une foule de détails, présenter de nombreux rapprochemens, et discuter des résultats multipliés tirés de la comparaison de divers textes entre eux, ce qui eût donné à ce premier ouvrage une étendue que ne comportaient nullement, ni son plan, ni la forme que j'avais adoptée pour le publier.

Je m'étais réservé de prouver l'existence de l'écriture phonétique en Égypte aux plus anciennes époques de son histoire, par un travail spécial et tout-à-fait en rapport, quant à sa forme et à ses développemens, avec l'importance même du sujet.

Les nouveaux aperçus que l'application de mon alphabet phonétique m'offrait chaque jour, me montraient assez clairement, en effet, qu'au lieu de considérer, dans un nouveau travail, l'écriture phonétique seulement comme un moyen purement auxiliaire, et non indispensable, du système hiéroglyphique égyptien; comme une écriture qui s'appliquait, même avant Cambyse, à la transcription seule des noms propres des peuples et des individus étrangers à l'Égypte, mentionnés dans les plus anciens textes hiéroglyphiques, tandis que les idées et les noms nationaux y étaient

---

(1) Pages 40, 41 et 42 de la *Lettre à M. Dacier*.

Cambridge University Press

978-1-108-04390-8 - Précis du Système Hiéroglyphique des Anciens Égyptiens: Ou Recherches sur les Éléments Premiers de Cette Écriture Sacrée, sur leurs Diverses Combinaisons, et sur les Rapports de ce Système avec les autres Méthodes Graphiques Égyptiennes

Jean-François Champollion

Excerpt

[More information](#)

( 3 )

exprimés toujours idéographiquement, j'avais, au contraire, à faire envisager cette écriture sous un rapport beaucoup plus étendu.

L'écriture phonétique dont, le premier, je publiais *l'alphabet* appuyé sur de très nombreuses applications, se découvrait déjà à mes yeux sous son véritable jour, c'est-à-dire, comme partie essentielle, nécessaire et inséparable de *l'écriture hiéroglyphique*; en un mot, comme l'âme même de ce dernier système. Je me proposai donc aussitôt de réunir ces nouveaux résultats de mes études, bien plus importants que les premiers, dans un grand ouvrage où ils pourraient être convenablement développés, et présentés dans toute l'étendue et de leurs applications et de leurs conséquences.

Mais je me trouve forcé d'en devancer l'époque, et en même temps de produire aujourd'hui ces nouveaux faits et ces nouvelles déductions, d'une manière très-sommaire, il est vrai, mais qui cependant ne leur fera rien perdre ni de leur certitude ni de l'intérêt qu'ils me paraissent susceptibles d'inspirer.

Les résultats consignés dans ma Lettre à l'illustre et vénérable secrétaire perpétuel de l'Académie des belles-lettres, excitèrent, par leur nouveauté et par leurs conséquences inattendues, une attention bienveillante et qui me sembla leur donner un véritable prix: la lecture des noms propres hiéroglyphiques grecs ou romains, tracés sur de grands monumens de style égyptien, décida beaucoup de discussions relatives à la plus ou moins grande antiquité de certains édifices, et jeta ainsi

A \*

Cambridge University Press

978-1-108-04390-8 - Précis du Système Hiéroglyphique des Anciens Égyptiens: Ou Recherches sur les Éléments Premiers de Cette Écriture Sacrée, sur leurs Diverses Combinaisons, et sur les Rapports de ce Système avec les autres Méthodes Graphiques Égyptiennes

Jean-François Champollion

Excerpt

[More information](#)

## ( 4 )

les fondemens solides de la chronologie des monumens de l'Égypte, point très-essentiel des études historiques, et sur lequel les doctes travaux de M. Letronne d'après les inscriptions grecques, avaient déjà établi des principes dont mon alphabet a complètement démontré la certitude, en me conduisant, par cette voie si différente, à des résultats tout-à-fait semblables. Le monde savant connaît déjà les premiers fruits des recherches de cette habile critique sur les inscriptions grecques et latines de l'Égypte, appliquées à l'histoire civile et religieuse de cette contrée (1); il a dédié cet ouvrage aux personnes qu'il juge avoir le plus contribué à augmenter nos connaissances sur les antiquités égyptiennes; il a bien voulu me comprendre dans cet obligeant hommage, et je m'empresse de saisir cette première occasion de lui en témoigner publiquement toute ma gratitude.

Parmi les monumens qui fixaient à un très-haut degré l'attention générale, à l'époque où parut ma Lettre sur l'alphabet hiéroglyphique, les zodiaques égyptiens d'Esné et de Dendéra tenaient le premier rang. On avait produit une foule d'opinions toutes différentes, et les auteurs de ces écrits ne s'étaient rencontrés que sur un seul point, en prenant tous pour fondement de leur travail, ce qu'on a considéré comme un *thème astronomique* avant d'examiner s'il y en avait réellement un d'exprimé sur ces anciens tableaux, ce dont toutefois il

---

(1) *Recherches pour servir à l'histoire de l'Égypte*; Paris, Boulland-Tardieu, 1823, in-8.°

Cambridge University Press

978-1-108-04390-8 - Précis du Système Hiéroglyphique des Anciens Égyptiens: Ou Recherches sur les Éléments Premiers de Cette Écriture Sacrée, sur leurs Diverses Combinaisons, et sur les Rapports de ce Système avec les autres Méthodes Graphiques Égyptiennes

Jean-François Champollion

Excerpt

[More information](#)

( 5 )

pourrait être permis de douter d'après les différences et même les contradictions qui existent dans les explications de ce *thème*, données par les hommes les plus capables d'en reconnaître l'expression réelle, et par suite la véritable époque. C'est au milieu de ces fluctuations, si ardemment entretenues par tant de vues diverses, et sans que la science trouvât aucun résultat positif dans la bonne foi même de ceux qui avaient traité la question, que mon alphabet vint lever, j'ose le dire, toute incertitude, et nous faire lire sur le zodiaque circulaire de Dendéra un titre impérial romain; sur le grand édifice *au-dessus* duquel il est placé, les titres, les noms et les surnoms des empereurs *Tibère, Claude, Néron, Domitien, &c.*; sur le portique d'Esné, où un autre zodiaque a été sculpté et qu'on a cru antérieur de plusieurs siècles à celui de Dendéra, des noms propres encore romains, ceux de *Claude* et d'*Antonin le Pieux*: d'où il est résulté, avec une entière évidence, que ces monumens, plus *astrologiques* à mon avis qu'*astronomiques*, appartiennent irrévocablement au temps de la domination romaine en Égypte.

Je reconnais que l'à-propos de ces applications de mon alphabet hiéroglyphique est une des causes de son succès, et un des motifs qui m'ont valu les plus honorables et les plus flatteurs encouragemens. On me permettra d'y voir aussi les preuves mêmes de la certitude de ma découverte, puisque tant d'opinions, contrariées par ses résultats, ne m'ont opposé jusqu'ici que de sourdes rumeurs, dont on s'est dispensé de faire

Cambridge University Press

978-1-108-04390-8 - Précis du Système Hiéroglyphique des Anciens Égyptiens: Ou Recherches sur les Éléments Premiers de Cette Écriture Sacrée, sur leurs Diverses Combinaisons, et sur les Rapports de ce Système avec les autres Méthodes Graphiques Égyptiennes

Jean-François Champollion

Excerpt

[More information](#)

( 6 )

la confiance au public. Mon alphabet hiéroglyphique était en effet appuyé sur tant de faits et d'applications probantes, que je devais redouter, moins des contradicteurs, que des prétentions au partage de ma découverte.

C'est aussi ce qui vient de se réaliser, non pas en France, mais à l'étranger; et à cet égard, personne n'est plus disposé que moi à excuser des prétentions semblables, tout en les combattant, lorsqu'elles paraissent avoir leur source dans un sentiment toujours respectable, l'esprit national.

Un journal littéraire, éminemment anglais, le *Quarterly Review* (1), a donné le premier signal de ces prétentions. Son article est anonyme; et l'auteur, tout en avouant et en répétant que mon alphabet, qu'il réimprime en l'abrégeant, *met sans aucun doute chacun en état de lire les noms grecs et romains écrits en hiéroglyphes sur les monumens de l'Égypte*, se hâte d'abord de prononcer magistralement, malgré cet avantage *de lire et d'écrire avec la plus grande facilité* tous ces noms qui se trouvent sur les monumens égyptiens, et même d'écrire avec mon alphabet des *billets doux* comme il nous apprend que la coutume s'en est déjà établie parmi les *petits-mâtres de Paris*, que *cependant nous ne sommes pas avancés d'un seul iota dans la connaissance du sens d'un seul de ces caractères sacrés*; ensuite, et à tout hasard, il me conteste *la priorité* de la découverte de l'al-

---

(1) N.º LV, Février 1823, pag. 188 à 197.

Cambridge University Press

978-1-108-04390-8 - Précis du Système Hiéroglyphique des Anciens Égyptiens: Ou Recherches sur les Éléments Premiers de Cette Écriture Sacrée, sur leurs Diverses Combinaisons, et sur les Rapports de ce Système avec les autres Méthodes Graphiques Égyptiennes

Jean-François Champollion

Excerpt

[More information](#)

( 7 )

phabet hiéroglyphique, pour en faire honneur à son compatriote M. le docteur Young : enfin, cet anonyme déclare, toujours de par lui, que l'écriture phonétique ne fut en usage en Égypte que du temps de la domination des Grecs et des Romains; il va même jusqu'à se dire *enclin à croire que la transcription des noms étrangers en hiéroglyphes est une invention des Grecs*, et qu'en conséquence, mon alphabet n'est absolument d'aucune espèce d'utilité, ni pour les monumens antérieurs aux Grecs, ni pour l'intelligence des textes hiéroglyphiques, de quelque époque qu'ils puissent être.

Je me serais abstenu de répondre à ces assertions si hasardées de l'anonyme du *Quarterly Review*, si je ne les avais vues reproduites, en grande partie, dans un nouvel ouvrage de M. le docteur Young, intitulé « *an Account of some recent discoveries in hieroglyphical literature, and Egyptian antiquities; including the author's original alphabet, as extended by M. Champollion*. Londres, 1823, in-8.°

Obligé d'examiner à fond ce même ouvrage, en ce qui concerne la découverte de l'alphabet hiéroglyphique, je m'efforcerai de rester dans les limites de la plus stricte impartialité, sur-tout puisqu'il s'agit d'une personne qui a tant d'autres titres aux suffrages de l'Europe savante.

Je me hâte donc de déclarer la haute estime que je professe pour la personne et les travaux de M. le docteur Young, et de reconnaître qu'il a, le premier, publié quelques notions exactes sur les écritures antiques de l'Égypte; qu'il a aussi, le premier, établi

Cambridge University Press

978-1-108-04390-8 - Précis du Système Hiéroglyphique des Anciens Égyptiens: Ou Recherches sur les Éléments Premiers de Cette Écriture Sacrée, sur leurs Diverses Combinaisons, et sur les Rapports de ce Système avec les autres Méthodes Graphiques Égyptiennes

Jean-François Champollion

Excerpt

[More information](#)

( 8 )

quelques distinctions vraies, relativement à la nature générale de ces écritures, en déterminant, par une comparaison matérielle des textes, la valeur de plusieurs groupes de caractères. Je reconnais encore qu'il a publié avant moi ses idées sur la possibilité de l'existence de quelques signes de son, qui auraient été employés pour écrire en hiéroglyphes les noms propres étrangers à l'Égypte; enfin que M. Young a essayé aussi le premier, mais sans un plein succès, de donner une valeur phonétique aux hiéroglyphes composant les deux noms *Ptolémée* et *Bérénice*.

Mais j'attends également de sa justice qu'il reconnaîtra à son tour, et avec la même franchise, qu'au moment où j'ai été admis à lire à l'Académie des belles-lettres (le 27 septembre 1822) mon *Mémoire sur les hiéroglyphes phonétiques*, publié le mois suivant sous le titre de *Lettre à M. Dacier*, il n'avait encore, 1.<sup>o</sup> aucune idée fixe sur l'existence ni sur la nature générale de l'écriture phonétique hiéroglyphique; 2.<sup>o</sup> ni aucune certitude sur la valeur, ou alphabétique, ou syllabique, ou dissyllabique, qu'il avait attribuée à onze des treize signes hiéroglyphiques qui composent réellement les noms *Ptolémée* et *Bérénice*, les seuls que le savant Anglais ait essayé d'analyser.

M. le docteur Young reconnaîtra, de plus, que même *la nature phonétique* de ces onze signes devait lui sembler d'autant plus douteuse, qu'appliquées à d'autres noms propres hiéroglyphiques, les valeurs qu'il supposait à ces signes ne l'ont conduit, je ne dis pas à la



Cambridge University Press

978-1-108-04390-8 - Précis du Système Hiéroglyphique des Anciens Égyptiens: Ou Recherches sur les Éléments Premiers de Cette Écriture Sacrée, sur leurs Diverses Combinaisons, et sur les Rapports de ce Système avec les autres Méthodes Graphiques Égyptiennes

Jean-François Champollion

Excerpt

[More information](#)

( 9 )

lecture d'un seul autre nom, mais pas même à soupçonner, avec quelque espèce de raison, la nature phonétique d'un seul autre de ces noms; tel, par exemple, que celui de *Cléopâtre*, de l'obélisque de Philæ transporté en Angleterre, et dont il a eu la copie long-temps avant moi, qui ne l'ai connue qu'à Paris par l'obligeance de M. Letronne. Et il devait en être ainsi pour M. le docteur Young, puisque, sur *onze* des caractères dont il a voulu assigner les valeurs, celles de *huit* d'entre eux sont inexactes; ce qui explique encore assez clairement pourquoi, ni M. le docteur Young, ni aucun autre savant, n'a songé, durant trois années, à tirer le moindre parti de la petite série de signes présumés phonétiques, insérée par le savant Anglais dans l'Encyclopédie britannique dès 1819: mon alphabet seul y a ramené et l'auteur et le public.

Je crois également que M. le docteur Young ne peut refuser de reconnaître aussi qu'au moment où je publie ce Précis du système hiéroglyphique, ses travaux ne nous ont fourni aucune lumière certaine, ni sur la constitution intime, ni sur l'ensemble de ce système d'écriture; que nous ignorons encore les diverses sortes de caractères qu'elle emploie, sa marche et ses combinaisons; qu'enfin, abstraction faite des *signes figuratifs*, nous n'avons aucune notion précise du mode par lequel les groupes de caractères hiéroglyphiques dont M. Young peut croire avoir fixé la valeur (1), exprimeraient les

---

(1) Ces caractères et ces groupes hiéroglyphiques sont gravés dans

Cambridge University Press

978-1-108-04390-8 - Précis du Système Hiéroglyphique des Anciens Égyptiens: Ou Recherches sur les Éléments Premiers de Cette Écriture Sacrée, sur leurs Diverses Combinaisons, et sur les Rapports de ce Système avec les autres Méthodes Graphiques Égyptiennes

Jean-François Champollion

Excerpt

[More information](#)

( 10 )

idées dont ces groupes seraient les signes, selon son opinion.

Tout reste donc encore à faire, malgré les importants travaux préparatoires et les efforts du savant Anglais, pour que nous puissions nous former une idée juste de l'écriture hiéroglyphique : ce n'est point en effet connaître un système d'écriture, si l'on n'a fait que déterminer la signification de quelques caractères ou groupes de caractères pris isolément dans un texte, sans savoir toutefois par quel moyen, par quelle loi de convention, ces caractères ou ces groupes peuvent exprimer l'idée dont on les suppose les signes écrits ; quand on ignore si ces caractères, ces groupes, sont *idéographiques* ou *phonétiques*, c'est-à-dire, s'ils expriment directement l'objet de l'idée, ou bien le son du mot signe de cette même idée dans la langue parlée.

L'ouvrage que je soumets au public aura donc un but principal et un but accessoire.

Le but accessoire, qui se lie intimement au but principal, sera de comparer l'essai de lecture des deux noms hiéroglyphiques, *Ptolémée* et *Bérénice*, d'après M. le docteur Young, avec la lecture de ces mêmes noms qui résulte de mon alphabet des hiéroglyphes. On pourra se convaincre, par cette comparaison, de combien le système de lecture de ces noms par le sa-

---

les planches 74 à 78 du IV.<sup>e</sup> volume, *Supplément*, de l'*Encyclopédie britannique* ; cette même série, considérablement diminuée, a été reproduite de la page 153 à la page 160 du nouvel ouvrage de M. le docteur Young.